

**Zeitschrift:** Mennonitica Helvetica : Bulletin des Schweizerischen Vereins für Täufergeschichte = bulletin de la Société suisse d'histoire mennonite

**Herausgeber:** Schweizerischer Verein für Täufergeschichte

**Band:** 20 (1997)

**Artikel:** Extrait de la méditation sur le psaume 25 (Opera omnia theologica... de 1681, fol. 165) de Menno Simons

**Autor:** Caudwell, François

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1055884>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**Extrait de la Méditation sur le Psaume 25**  
(Opera omnia theologica... de 1681, fol. 165)  
**de Menno Simons**

Vers I

Mijn ziele hebbe ik opgeheven tot u  
ô Heere ; ick betrouwe op u,  
daerom en sal ick my niet  
schamen.

Verset 1.

Vers toi, Seigneur, j'élève mon âme.  
Mon Dieu! En toi je me confie:  
que je ne sois pas couvert  
de honte!

© Heerschapper Heere / Heere des Hemels en der Aerden /  
ik noeme u Heere / ende ben ewentwel niet weert / dat ik u  
Dienaer heeten sal / want ick van mijnder jonkhepdt aen  
niet u / maer uwen wederpartijder den Duyvel met  
neerstighepdt gedient heb : En twissel ewentwel aen uwe  
genadigheyt niet / want ick bevinde door't Woord uwer  
waerheyt / dat gy een Rijk Heere zijt over alle die / die u  
aenroepen. Hoepe daerom tot u / © Heere verhoort my /  
verhoort my © Heere. Ik hebbe opgeheven met vollen  
betrouwen / en met een gewis gemoedt / niet mijn hoofd  
noch mijn handen / gelijck de gebeynsde in der Synagogen  
doen / maer ick heb op geheven mijn ziele / ick hebfe  
opgeheven / legge ick / niet tot Abraham / want hy en heeft  
ons niet geweten / noch tot Israëel / want hy en heeft ons  
niet gekent / maer tot u alleen / want gy zijt onse Heere en  
Vader / gy zijt onse Verlosser / van ouden dat uwen name /  
gelijck de Propheet seyt. Hierom is het liebe Heere / dat ik  
op u betrouwe / want ick weet waerachtigh / dat gy een  
getrouwe God zijt over alle die / die u betrouwen. Wen ick  
in der duyfternisse / so zijt gy mijn licht / ben ick in den  
kerker / so zijt gy met my / ben ick verlaten / foo zijt gy  
mijnen troost / ben ick in den dood / foo zijt gy mijn leven.  
Wanneer sy my bloeken / sult gy gebenedijen / wanner sy  
bedroeden / sult gy verbliden / wanner sy my dooden / sult  
gy verweken / en al wandelde ick in duyfterdalen / so sult  
gy altijt by my zijn : recht is't © Heere / dat ick mijn  
bedructe ellendige ziele tot u opheffe / uwe beloften  
betrouwe / en my niet en schame.

<sup>1</sup>Seigneur souverain! Seigneur du ciel et de la  
terre! Je t'appelle, Seigneur, bien que je ne sois  
pas digne d'être appelé ton serviteur! Car, depuis  
ma jeunesse, ce n'est pas toi, mais ton ennemi le  
<sup>2</sup>diable que j'ai servi avec zèle. Cependant, je ne  
doute pas de ta grâce. Car je trouve dans la  
Parole de ta vérité que tu es un riche Seigneur  
pour tous ceux qui t'invoquent.

Voilà pourquoi j'espère en toi. Seigneur, écoute-  
<sup>10</sup>moi! Ecoute-moi, Seigneur! Rempli de  
confiance, d'un coeur assuré, je n'ai élevé ni ma  
tête ni mes mains, comme font les hypocrites  
dans les synagogues, mais j'ai élevé mon âme.

Je l'ai élevée, dis-je, non pas vers Abraham, car il  
<sup>15</sup>ne nous a pas connus, ni vers Israël, car il a  
ignoré qui nous sommes. Mais je l'ai élevée vers  
toi seul, car tu es notre Seigneur et notre Père, tu  
es notre Sauveur, c'est ton nom de toute éternité,  
comme le déclare le prophète.

<sup>20</sup>C'est pourquoi, cher Seigneur, j'espère en toi,  
car en vérité je sais que tu es un Dieu fidèle pour  
tous ceux qui espèrent en toi.

Quand je suis dans les ténèbres, tu es ma  
lumière. Quand je suis en prison, tu es avec moi.

<sup>25</sup>Quand je suis abandonné, tu es mon réconfort.  
Quand je suis mort, tu es ma vie.

Quand on me maudit, tu me bénis. Quand on  
m'afflige, tu me réjouis. Quand on me tue, tu me  
ressuscites. Et même quand je marche dans la  
<sup>30</sup>vallée de l'ombre, tu es toujours avec moi.

Oui, Seigneur! J'élève vers toi mon âme affligée  
et misérable. J'espère en ta promesse et je ne  
serai pas couvert de honte.

(Traduction de F. Caudwell)

# EXTRAIT DE LA MÉDITATION SUR LE PSAUME 25

(Opera omnia theologica... de 1681, fol. 165) de Menno Simons

---

Vers I

Mijn ziele hebbe ik opgeheven tot u  
ô Heere ; ick betrouwe op u,  
daerom en sal ick my niet  
schamen.

O Heerschapper Heere / Heere des  
Hemels en der Aerden / ik noeme u  
Heere / ende ben evenwel niet weert  
/ dat ik u Dienaer heeten sal / want  
ick van mijnder jonkheydt aen niet u  
/ maer uwen wederpartijder den  
Duyvel met neerftigheydt gediend  
heb : En twijfel ebenwel aen uwe ge-  
nadigheyt niet / want ick bevinde  
door't Woord uwer waerheyt / dat  
gy een Rijk Heere zijt over alle die /  
die u aenroepen. Hoepe daerom tot  
u / O Heere verhoort my / verhoort  
my O Heere. Ik hebbe opgeheben  
met vollen betrouwen / en met een  
gewis gemoedt / niet mijn hoofd  
noch mijn handen / gelijk de ge-  
beynsde in der Synagogen doen /  
maer ick heb op geheben mijn ziele  
/ ick hebfe opgeheben / fegge ick /  
niet tot Abraham / want hy en heeft  
ons niet geweten / noch tot Israël /  
want hy en heeft ons niet gekent /  
maer tot u alleen / want gy zijt onse  
Heere en Vader / gy zijt onse Verlof-  
fer / van ouds dat uwen name / ge-  
lijck de Propheet seyt. Hierom is het  
liebe Heere / dat ik op u betrouwe /  
want ick weet waerachtigh / dat gy  
een getrouwe God zijt over alle die /  
die u betrouwen. Ben ick in der

Verset 1.

Vers toi, Seigneur, j'élève mon âme.  
Mon Dieu! En toi je me confie:  
que je ne sois pas couvert  
de honte!

Seigneur souverain! Seigneur du  
ciel et de la terre! Je t'appelle, Sei-  
gneur, bien que je ne sois pas digne  
d'être appelé ton serviteur! Car,  
depuis ma jeunesse, ce n'est pas toi,  
mais ton ennemi le diable que j'ai  
servi avec zèle. Cependant, je ne  
doute pas de ta grâce. Car je trouve  
dans la Parole de ta vérité que tu es  
un riche Seigneur pour tous ceux  
qui t'invoquent.

Voilà pourquoi j'espère en toi. Sei-  
gneur, écoute-moi! Ecoute-moi,  
Seigneur! Rempli de confiance,  
d'un cœur assuré, je n'ai élevé ni  
ma tête ni mes mains, comme font  
les hypocrites dans les synagogues,  
mais j'ai élevé mon âme.

Je l'ai élevée, dis-je, non pas vers  
Abraham, car il ne nous a pas connu,  
ni vers Israël, car il a ignoré qui nous  
sommes. Mais je l'ai élevée vers toi  
seul, car tu es notre Seigneur et notre  
Père, tu es notre Sauveur, c'est ton  
nom de toute éternité, comme le dé-  
clare le prophète.

C'est pourquoi, cher Seigneur, j'es-  
père en toi, car en vérité je sais que  
tu es un Dieu fidèle pour tous ceux  
qui espèrent en toi.

duyfterniffe / fo zijt gy mijn licht /  
ben ick in den kerker / fo zijt gy met  
my / ben ick verlaten / foo zijt gy  
mijnen trooft / ben ick in den dood /  
foo zijt gy mijn leben. Wanneer fy  
my bloeken / fult gy gebenedijen /  
wanner fy bedroeden / fult gy ver-  
blijden / wanner fy my dooden / fult  
gy verwecken / en al wandelde ick in  
duyfterdalen / fo fult gy altijd by my  
zijn : recht is't O Heere / dat ick mijn  
bedruckte ellendige ziele tot u op-  
heffe / uwe beloften betrouwe / en  
my niet en schame.

Quand je suis dans les ténèbres, tu  
es ma lumière. Quand je suis en  
prison, tu es avec moi. Quand je  
suis abandonné, tu es mon récon-  
fort. Quand je suis mort, tu es ma  
vie.

Quand on me maudit, tu me bénis.  
Quand on m'afflige, tu me réjouis.  
Quand on me tue, tu me ressusci-  
tes. Et même quand je marche dans  
la vallée de l'ombre, tu es toujours  
avec moi.

Oui, Seigneur! J'élève vers toi mon  
âme affligée et misérable. J'espère  
en ta promesse et je ne serai pas  
couvert de honte.

*(Traduction de F. Caudwell)*

